



Beim Arzt – in der Apotheke

		Sisältö	
Inhalt			
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Esipuhe	Sitä ei kukaan halua, mutta näin joskus silti tapahtuu – sairastuminen loman aikana. Kommunikointiongelmien takia lääkärin tai apteekkarin kanssa tilanteesta tulee vielä vaikeampi. Säästääkseen Teitä ongelmista, tässä muutamaa käännettä, jotka ovat avuksi kertomaan ongelmastanne. Toivottavasti ettette tarvitse heti tätä tietoa. Toivotamme Teille kaunista ja virkistävää lomaa.
Wichtige Fragen		Tärkeitä kysymyksiä	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Missä sijaitsee lähin apteekki?
	Wo ist der nächste Arzt?		Mistä löydän lähimmän lääkärin?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Missä sijaitsee lähin sairaala?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Mikä on hätänumero?
Beim Arzt		Lääkärin luona	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Tietonne lääkärille	Nimi, etunimi Osoite, puhelin Syntymäaika KELA Tiedotettava hoitavia lääkäreitä hätätilanteessa
Familienvorgeschichte		Perheen anamneesi	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (sokeritauti)
	Epilepsie		Epilepsia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Perinnölliset sairaudet, esim. hemofilia
	Herzinfarkt		Sydänkohtaus
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Korkea verenpaine tai insulti
	Tuberkulose		Tuberkuloosi

	Tumorerkrankungen		Kasvainsairaudet
	Sonstiges		Muut
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte		Muutamia sairauksia/sairauskuvia	
	Asthma		Astma
	Bläschen		Näppylät
	Diphtherie		Difteria
	Flecken		Läiskät
	Gallensteine		Sappikivi
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Keltatauti tai maksataudit
	Herzfehler		Sydänvika
	Heuschnupfen		Heinänuha
	Keuchhusten		Hinkuyskä
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Keuhko- tai keuhkopussintulehdus
	Lungentuberkulose		Keuhkotuberkuloosi
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Maha- tai pohjukaissuolen haava
	Masern		Tuhkarokko
	Mumps		Sikotauti
	niedriger Blutdruck		Matala verenpaine
	Nierensteine		Munuaiskivi
	Ohnmacht		Pyörtymys
	Ohrblutungen		Korvan verenvuoto
	Ohrenentzündung		Korvatulehdus
	Pseudokrupp		Kurkkutulehdus
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Resid. virtsanjohtimien infektiot (rakkotulehdus)
	Röteln		Vihurirokko
	Scharlach		Tulirokko
	Schlaganfall		Insultti
	Vergiftungen		Myrkytykset
	Windpocken		Vesirokko
Symptome		Oireita	
	Blut im Urin		Verta uriinissa
	Blut im Stuhl		Verta ulosteissa
	Durchfall		Löysä vatsa
	Erbrechen		Oksentaminen

	Hautausschläge		Ihottumia
	Husten		Yskä
	Juckreiz		Syyhelmiä
	Krampfanfälle ohne Fiber		Kouristuskohtaus ilman kuumetta
	Mundblutungen		Verenvuoto suusta
	Nasenblutungen		Verenvuoto nenästä
	Schwindel		Pyöritys
	Übelkeit		Pahoinvointi
	Verstopfung		Kova vatsa
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Kysymyksiä nykyisistä valituksista	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Onko Teillä HIV-tartunta?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Tunneteko kipuja rintalastan takana?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Esiintyykö Teillä kipuja silmissä?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Esiintyykö pääkivun aikana myös oksentamisen tunnetta tai oksennatteko?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Esiintyykö Teillä rasvaisen ruuan hajun yhteydessä mitään vaivauksia?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Esiintyykö Teillä ennen tai ruuan jälkeen tai syömisen aikana mitään vaivauksia tai sairastelevaa oloa?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Onko Teillä kuumetta (enemmän kuin 14 päivän aikana)
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Esiintyykö Teillä usein oksentamisen tunnetta tai oksennatteko?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Esiintyykö Teillä usein kirvellystä?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Esiintyykö Teillä alaruumis-kipuja?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Esiintyykö Teillä kipuja yläruumiin oikealla puolella?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Onko Teillä kipuja mahassa?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Onko Teillä kipu yhdessä vai molemmassa korvassa?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Esiintyykö Teillä pyöritystä tai tajunne menetystä?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Onko Teillä ollut yskää enemmän kuin 14 päivää?
	Husten Sie Blut?		Yskittekö verta?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Onko teillä pääkipuja? (Myös paine päässäne?)
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Esiintyykö Teillä epämukavuuden tunnetta, painetta tai kipua rintalastassa?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Onko Teillä ongelmia sydämenne kanssa tai esiintyykö kipuja sydämessänne?

	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Esiintyykö Teillä hengenahdistusta joskus tai usein?
	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Nukutteko huonosti tai onko Teillä ongelmia nukahtamisen kanssa?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Särkevätkö nivelenne?
	Sind Sie erkältet?		Oletteko vilustuneet?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Oletteko sydänkipujen aikana kuolemanpelossa?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Syventyvätkö jännityksen aikana oireenne?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Onko Teillä ongelmia ulosteiden kanssa (kova vatsa, löysä vatsa)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Onko ulosteissa verta: vaalean punainen, tumma?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Onko Teillä kipuja munuaisissa?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Onko Teillä vaikeuksia tai muutoksia virtsaamisen aikana?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Onko Teillä otettu nivelestä sekreettiä?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Esiintyykö vaivauksia, säännöttömyyttä tai muutoksia kuukautiskierrossanne?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Lääkärin vastauksia	Hoitosuunnitelma
	Einnahme des Medikamentes		Lääkkeiden ottaminen
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Aina ennen / ruuan jälkeen kertaa päivässä
	während Tagen		Kertaa päivässä
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Suoranaisen auringonsäteilyn välttäminen
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Rasvaisten / pöhtöyksien aiheuttamien / paistettujen ruokien välttäminen
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Tablettien ottamisen yhteydessä voi esiintyä harvinaista väsymystä, sen takia tulisi olla autolla ajaessanne varovainen
	Bettruhe für Tage		Vuodelepo päivää
	Badeverbot für Tage		Uintikielto päivää
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Alkoholin / kahvin juomisen kieltö päivää
	Wiederbestellung zum		Uudelleen tilaaminen
	nüchtern		Tyhjän vatsan kanssa

In der Apotheke		Apteekissa	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:		Yliherkkyys (allergiat)
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Munanvalkuaista, munia, maitoa, kalaa ym. ruoka-aineita
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Lääkkeitä (penisiliiniä, pyramidonia, aspiriinia, jodia, insuliinia ym).
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Vuodepölyä, siitepölyä, kotipölyä
	Röntgen-Kontrastmittel		Röntgen-kontrastaineita vastaan
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Lääkkeen toive Kivut	Haluaisin mielelläni tabletteja/kynttilöitä/tippoja:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Vatsakipua ylä-/alavatsassani
	Blähungen		Pöhötystä
	Durchfall		Löysää vatsaa
	Gallenschmerzen		Sappirakkokipu
	Halsschmerzen		Kaulakipua
	Husten		Yskää
	Kopfschmerzen		Pääkipua
	Krampfartige Schmerzen		Kouristuksenomaista kipua
	Magendrücken		Mahassa esiintyviä valituksia
	Magenschmerzen		Mahakipu
	Nieren- / Blasenschmerzen		Munuais-/rakkokipu
	Ohrenschmerzen		Korvakipu
	rheumatische Beschwerden		Reumaattisia valituksia vastaan
	schlechte Verdauung		Huonoa ruoansulatusta
	Schnupfen		Nuhaa
	Sodbrennen		Kirvellyksiä
	Verstopfung		Kovaa vatsaa
	Völlegefühl		Maha on täysi- tunnetta
	(starke) Zahnschmerzen		(voimakasta) hammaskipua vastaan
	Zum Durchschlafen		Lepäämistä varten
	Zum Einschlafen		Nukahtamista varten

Zur Beruhigung	Rauhoittumista varten
Verletzungen / Verschiedenes	Vammoja / Erilaisia
Augentropfen gegen Bindehautentzündung	Silmätippoja sidekudostulehdusta vastaan
Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken	Sisään hieronta-aine nyrjähdystä / ruhjevammaa/ venytystä /sinisiä läiskiä vastaan
Elastic-Binde	Elastinen side
Fieberthermometer	Fiber kuumemittari
Fußcreme gegen Risse	Jalkavoide halkeamia vastaan
Handcreme	Käsivoide
Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden	Hoitovoide niljettymä-, leikkuuhaavoille ja ruhjevammoille
Hühneraugenpflaster	Ihokänsälaastari
Packung Verbandwatte	Paketti kirurgista vanua
Packung Wundpflasterabschnitte	Paketti haavalaastarin kaistoja
Rolle Leukoplast / Leukosilk	Rullalaastari/Leukosilk
Rolle Verbandstoff	Siderulla
Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand	Voide/liuos/puuteri auringonpolttamaa vastaan
Salbe für Brandwunden	Voide palohaavoille
Salbe gegen Insektenstiche	Voide hyönteispuremia vastaan
Sepso-Tinktur	Antiseptinen haavanpuhdistusaine
Sonnenschutzcreme	Aurinkovoide
Wärmflasche	Lämpöhaudin
Antworten des Apothekers	Apteekkarin vastauksia
nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden	Tarvittaessa kipujen/valituksien esiintyessä
zerkauen / unzerkaut schlucken	Nieltynä hienoksi jyräytynä/jyräimättömänä
im Mund zergehen lassen	Annettava suussa sulata
auf Zucker nehmen	Otettava sokerin päälle
in Wasser / Tee auflösen und trinken	Vedessä/teessä liuotettava ja juotava
viel Wasser / Tee nachtrinken	Päälle juotava runsaasti vettä/teetä
kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen	Ei saa juoda vettä eikä ottaa jääkuutioita
einmal / mehrmals täglich reinigen	Puhdistettava kerran/monta kertaa päivässä
nicht waschen	Ei saa pestä
nicht mit Milchprodukten einnehmen	Ei saa ottaa maitotuotteiden kanssa
einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen	Levitettävä kerran/monta kertaa päivässä ohut/tiheä kerros